

# Asian Cultural Council

Hong Kong

2008

亞洲文化協會  
香港分會



*Excellence & Exchange in the Arts*

集賢創藝



Jennifer P. Goodale

## Asian Cultural Council Welcomes Jennifer P. Goodale

On July 1, 2008, **Jennifer P. Goodale** assumed the position of Executive Director of the Asian Cultural Council. Ms. Goodale was previously Vice President, Contributions of the Altria Group in New York where she was responsible for the development and execution of the company's global philanthropic program. During her tenure, Altria's corporate philanthropy expanded into one of the most

comprehensive giving programs in the world, reaching more than USD 60 million annually and covering a wide range of fields including the arts, environmental and humanitarian aid and HIV/AIDS.

A recognized authority in the field of philanthropy, Ms. Goodale has been a devoted champion of the arts and an advocate for a range of social issues. She is the Chair of the Joyful Heart Foundation and serves on the boards of the Mark Morris Dance Group, Mount Sinai's Sexual Assault and Violence Intervention Program and God's Love We Deliver. She is a graduate of Barnard College and lives in New York with her husband and their five-year old son.

Former Director **Ralph Samuelson** has taken on the part-time position of Senior Advisor and will focus his time on the coordination and development of the ACC's offices and programs in Asia. Mr. Samuelson began working as a Program Officer for the John D. Rockefeller 3rd Fund in 1976 and in 1991 became the Director of the Asian Cultural Council. During his thirty-two year career at the ACC, he has served as mentor for more than 5,000 Asian and American grantees and has been a leading force in the development of thriving programs in Tokyo, Hong Kong, Taipei and Manila.

Since 1977, Mr. Samuelson has also pursued an active career as a performer and teacher of the *shakuhachi*, or Japanese flute. He has recorded for labels including CBS Masterworks and Music of the World, and performed as a *shakuhachi* soloist in the New York City Ballet's production of Jerome Robbins' *Watermill* in 1991 and 2008.

The Asian Cultural Council in Hong Kong would like to extend a warm welcome to Jennifer P. Goodale and express our deep appreciation to Ralph Samuelson for contributing many years of guidance, expertise and support to the work and development of the Hong Kong Arts Program.

亞洲文化協會宣佈委任 Jennifer P. Goodale 為行政總裁，7月1日履新。加入本會前，她是 Altria 集團捐款部副總裁，專責拓展和執行集團全球性的慈善項目。在其任內，Altria 集團的周年慈善捐款額高達六千萬美元，是全球企業捐款中涵蓋最廣的捐款計劃，包括藝術、人文環境資助、飢餓救援及愛滋病等。

Jennifer P. Goodale 女士是企業慈善界別中認可的權威。她一直支持藝術發展，並倡議不同的社會民生項目。現為 Joyful Heart 基金會主席，並同時為 Mark Morris 舞蹈團、西乃山防止性侵犯和暴力計劃及 God's Love We Deliver 計劃的董事會成員。Jennifer P. Goodale 女士於哥倫比亞大學巴納德學院畢業，現與丈夫居於紐約市，並育有一子。

本會前總監 Ralph Samuelson 現以兼職身分擔任本會的資深顧問，專注發展本會亞洲區內各分會的發展和資助項目。他於 1976 年加入本會，最初為本會前身之約翰洛克菲勒三世基金的項目主任，1991 年起擔任總監，任內曾與超過五千位亞洲及美國的藝術工作者合作，並領導本會亞洲區內各分會的發展。

Ralph Samuelson 先生亦是專業的日本尺八演奏家和導師，自 1977 年起積極發展其演奏事業，曾為 CBS Masterworks 和世界音樂兩大唱片公司灌錄唱片，他於 1991 及 2008 年以尺八獨奏者身份參演紐約市立芭蕾舞團的製作《水磨坊》。

亞洲文化協會香港分會熱切歡迎 Jennifer P. Goodale 和衷心感謝 Ralph Samuelson 多年的領導、專業工作和對本分會發展的支持。



Ralph Samuelson performs with grantee Yin Mei at Japan Society (1995)

## Lee Hysan Foundation Fellowships 利希慎基金獎助金

**Louisa So** is one of Hong Kong's most popular dramatic artists who has appeared in nearly forty productions for the stage and television. She won critical acclaim for her performance in the leading role of the Hong Kong Repertory Theatre's production of Eileen Chang's *Love in a Fallen City* in 2002 and in 2008 performed the star role in the Hong Kong Arts Festival production of Neil LaBute's *The Shape of Things*. Ms. So graduated from the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1991 and performed with the Hong Kong Repertory Theatre for three years before joining TVB as an actress and program host. She will spend twelve months in the United States studying acting and conducting research on current theatre developments.

**蘇玉華**是香港最受歡迎的舞台劇演員之一，曾參演逾四十齣舞台劇及電視劇。她在 2002 年的香港話劇團的製作《傾城之戀》及 2008 年香港藝術節的委約製作《改造情人》中的精彩演出，備受讚賞。蘇玉華於 1991 年在香港演藝學院畢業後，即加入香港話劇團；三年後轉投無線電視，演出電視劇及擔任節目主持。她將前往美國一年，深造演技並考察當地劇場發展。



**Mandy Tam** is one of Hong Kong's leading costume designers and was twice the recipient of the "Best Costume Award" of the Hong Kong Federation of Drama Societies. She completed a B.F.A. degree in set and costume design at the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1998 and has since designed fifteen productions in Hong Kong and Singapore. A full-time lecturer at the Hong Kong Institute of Vocational Education, Ms. Tam is currently enrolled in an M.A. program in intercultural studies at the Chinese University of Hong Kong where she is writing her thesis on traditional Chinese costume. She has been awarded a twelve-month fellowship to conduct research on costume conservation and preservation practices at the Costume Institute of the Metropolitan Museum of Art and the Fashion Institute of Technology in New York.

**譚嘉儀**是香港備受重用的服裝設計師之一，曾兩度獲香港戲劇協會頒發最佳服裝設計獎，她於 1998 年於香港演藝學院修畢舞台及服裝設計學位課程，自畢業後，曾為超過十五齣舞台製作設計服裝。她現以兼任講師身份任教於香港專業教育學院，並同時於香港中文大學修讀跨文化研究碩士課程，專研傳統中國服裝。她計劃前往美國一年，參觀大都會美術館服裝中心和於紐約時裝科技大學進修，研究保存服裝的實踐方法。

## Euro Suisse Foundation Fellowship 歐瑞基金獎助金

**Ritusri Chaudhuri** is one of India's most talented and versatile exponents of *Kathak*, the classical dance form associated with the temples and royal palaces of Rajasthan in northern India. A native of Kolkata, Ms. Chaudhuri was trained from childhood in this rigorous form that is distinguished by intricate footwork, rapid turning movements, and variations in tempo. As a child she became a disciple of India's foremost *Kathak* guru, Birju Maharaj, and spent many years studying under his tutelage. She has now emerged as one of *Kathak*'s most exciting and innovative choreographers. She will spend several months in the United States exploring a diverse range of performing arts and meeting with dancers and choreographers in cultural centers across the country.

**Ritusri Chaudhuri** 是印度卡塔克舞中——北印度宮庭舞和印度宗廟古典舞——最多才多藝的佼佼者和最有創意的卡塔克舞編舞。Ritusri Chaudhuri 來自加爾各答，自幼已隨大師 Birju Maharaj 接受嚴格的訓練，包括精細的步法、急速的轉身動作和速度改變等技巧。她會前往美國，與不同舞蹈類型和風格的舞者和編舞交流，並考察不同的表演藝術。





© Quist Tsang

## Dr. Joseph K.W. Li Arts Fellowship 李國威醫生藝術獎助金

**Chan Ning** studied journalism at the Chinese University of Hong Kong and later obtained an M.A. in Sociology from the University of Essex. A prolific cultural writer whose work appears in magazines in China, Hong Kong and Taiwan, she has published two Chinese-language books of essays: *The Quietness of August* (Oxford University Press, 2007) and *It rains in June, it is very hot in July* (Hua Yi Publishing, 2005). Using her essays as inspiration, Chan Ning has begun to perform a new genre of Cantonese story-telling which she has toured in Taiwan and Guangzhou to critical acclaim. She will spend four months in New York taking classes and workshops in playwriting and conducting research on small theatre productions.

**陳寧**在香港中文大學新聞與傳播學系畢業，後獲英國艾塞克斯大學社會學碩士。她是香港新銳作家，筆名塵翎，文風隱秀清新，散文及文化評論常見香港、內地及台灣報刊。著有文集《六月下雨七月炎熱》（北京華藝出版社，2005）及《八月寧靜》（香港牛津出版社，2007）。劇場作品「八月寧靜誦讀·回憶——練習場」於2007年先後在香港、廣州及台北演出，從文字出發，涉獵劇場，開拓讀書劇場新視野，深獲好評。她將赴紐約進修四個月，修讀劇場課程，並考察小劇場與前衛藝術概況。

## Yiqingzhai Foundation Arts Fellowship 怡情齋慈善基金藝術獎助金

**Wu Hoi Fai**, director, playwright and translator, is a lecturer in the School of Drama at the Hong Kong Academy for Performing Arts where he has been teaching theatre history, criticism and directing since 2001. He obtained a B.A. degree in English from the Chinese University of Hong Kong in 1991 and a BFA in Directing from the HKAPA in 1996. From 1996 to 2000 he worked for the Hong Kong Arts Festival as Assistant Marketing Manager before joining the HKAPA faculty. Wu Hoi Fai has been involved in more than 50 productions and in 2001 received the Outstanding Young Director Award of the Hong Kong Federation of Drama Societies. His ACC fellowship supported two months of research on documentary theatre in the United States during the summer of 2008.



Wu Hoi Fai with documentary theater director Emily Mann

**胡海輝**集導演、編劇和翻譯於一身，自2001年起任教香港演藝學院戲劇學院，主要教授劇場歷史和導演。他於1991年畢業於香港中文大學英文系，後再於1996年在演藝戲劇學院修畢導演系學位課程。曾任職香港藝術節助理市場經理。自大學時代起，胡海輝已參與逾五十齣舞台劇製作，並於2001年獲香港戲劇協會頒發傑出青年導演獎。他於美國考察兩個月，專研紀錄劇場及與從事這方面創作的導演和演員交流。



© Fannie Yu

## Désirée and Hans Michael Jepsen Arts Fellowship 捷成漢伉儷藝術獎助金

**Chen Kai** is a dancer and choreographer from Fujian who performed with the Jin Xing Dance Company in Shanghai from 2001 to 2005. He came to Hong Kong to study in the School of Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts and completed an M.F.A. degree in 2008. He has received a grant to conduct research on the modern dance pioneer Isadora Duncan and to observe developments in contemporary dance in the United States. Chen Kai holds a B.A. degree in economics from the Beijing Material Institute.

來自福建的舞者和編舞**陳凱**獲資助前往紐約，研究現代舞先鋒 Isadora Duncan 的舞蹈和藝術美學，並考察現代舞發展動態。陳凱畢業於北京物資學院，持經濟學學士學位，2001至2005年間，曾任金星舞蹈團的舞蹈員。陳凱剛於2008年修畢香港演藝學院藝術碩士課程。



© Cheung Chi Wai

## Lady Fung Memorial Music Fellowship 馮秉芬爵士夫人紀念音樂獎助金

**Levin Chan** is currently a second-year student in the Bachelor of Music Degree program at the Hong Kong Academy for Performing Arts where he is majoring in flute. A frequent prize winner in local music competitions, he is also the Principal Flute of the Grandmaster Youth Orchestra. Mr. Chan spent the summer of 2008 at the Aspen Music School in Colorado studying under Marks Sparks, principal flute of the St. Louis Symphony. He is the twelfth recipient of the ACC's annual Lady Fung Memorial Music Fellowship.

**陳嶺暉**現於香港演藝學院修讀音樂學士學位課程，主修長笛演奏。他活躍於本地各項音樂比賽，屢獲獎項，亦是藝韻室樂團的長笛首席。他於2008年參加美國阿斯本音樂學院夏季音樂課程，隨聖路易斯管弦樂團長笛首席 Marks Sparks 深造。陳嶺暉是此項獎助金的第十二位獎助金得主。

## AIA Foundation Music Scholarship 友邦慈善基金音樂獎學金

**Tang Po Yi** is a third-year music student at the Chinese University of Hong Kong majoring in piano. She has also studied flute and African drum and has been active in performing chamber music. As the eighth recipient of the ACC's annual AIA Foundation Music Scholarship, Ms. Tang spent the summer of 2008 at the Aspen Music School where she studied under Jean David-Coen and gave a public performance.

**鄧寶怡**現為香港中文大學音樂系三年級學生，主修鋼琴，同時修習長笛和非洲鼓。她熱衷室內樂合奏和伴奏，在學期間積極參與演出。鄧寶怡是此獎項的第八位得主，她於2008年暑假參加美國阿斯本音樂學院夏季音樂課程，隨 Jean David-Coen 深造琴藝，期間更作公開演奏。



© Cheung Chi Wai

## Citi-ACC Dance Fellowship at The Ailey School 花旗集團 — 亞洲文化協會艾利舞蹈學校獎學金

A generous donation from Citi supported two students of the Hong Kong Academy for Performing Arts for intensive studies at The Ailey School in New York City during the summer of 2008.

花旗集團慷慨資助兩名香港演藝學院舞蹈學生於2008年暑假前往美國紐約參加世界著名的艾利舞蹈學校舉辦的暑期密集舞蹈課程。



© Cheung Chi Wai

**Li Han** is a second year student in the M.F.A. program at the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in choreography. Originally from Hunan Province, he completed his early professional training at the Beijing Dance Academy where he majored in Chinese dance.

**Yuan Shang-Jen** is currently studying ballet at the Hong Kong Academy for Performing Arts and will receive his B.F.A. degree in 2009. Before coming to Hong Kong, he studied dance in the preparatory program of the Taipei National University of the Arts.

**李涵**生於中國湖南，早年於北京舞蹈學院學習中國舞，2007年來港於香港演藝學院修讀舞蹈碩士課程，主修編舞。

**袁尚仁**現於香港演藝學院修讀藝術學士學位課程，主修芭蕾舞，將於2009年畢業。早年於台灣接受舞蹈訓練，來港前，曾於國立台北藝術大學舞蹈學系修讀大學先修班。

# Fellowship Awards 2008 獎助金

## Hsin Chong - K.N. Godfrey Yeh Education Fund Young Architects' Award

新昌 — 葉庚年教育基金青年建築師獎

*The Young Architects' Award is an annual program co-sponsored by the Hong Kong Institute of Architects. 青年建築師獎由亞洲文化協會及香港建築師學會合辦。*

**Andy Au** is the founding director of the design firm ADARC which has been awarded two first prizes in national design competitions for the SDRG Hospital and the Shunde Taxation Headquarters. After graduating from RMIT University in Australia in 1999, he worked for design firms in Hong Kong and participated in large-scale institutional projects including the award-winning Shunde Performing Arts Center and Library. In addition to his design work, Mr. Au is enrolled in a Master of Arts degree program in the Department of Philosophy at the Chinese University of Hong Kong. As recipient of the 2007 "Young Architects' Award", he toured seven cities in the United States where he visited major architectural sites, design firms and university departments of architecture.



歐暉為香港思為建築設計有限公司創辦人之一，主力參與設計多個曾贏得比賽獎項的文化及商業項目。歐暉於墨爾本皇家理工大學取建築榮譽學士，1999年畢業後回港工作，參與多項大型公建、文化及商業專案設計，包括獲國際獎項的順德演藝中心及圖書館。他亦專注於學術研究及教育，於2007年以兼任講師身分任教於香港中文大學建築系，他現於香港中文大學哲學系研讀文學碩士課程。他於2008年5月前往美國進行為期三周的考察，對美國的現代城市規劃及公共建築設計進行了考察和分析。

## Hsin Chong - K.N. Godfrey Yeh Education Fund Residency Program for Chinese Architects

新昌 — 葉庚年教育基金中國建築師駐校計劃



**Liu Wan** is an Assistant Professor of Urban Planning and Design in the School of Architecture at Tsinghua University where she obtained her Ph.D. in 2001. She serves concurrently as Director of the editorial department of the *Journal of Urban and Regional Planning* and was the editor of *World Architecture Magazine* from 2001-2004. Dr. Liu has published two books and more than 20 academic papers. Her book — *Urban Design as a Social Approach: Theory, Practice and Evaluation* (China Architecture and Building Press, 2006) was granted the National Science and Technology Academic Publishing Fund by the Ministry of Science and Technology of China. She will spend a semester at MIT taking part in the Special Program for Urban and Regional Studies.

劉宛於北京清華大學建築學院取得博士學位，現任清華大學建築設計研究院講師及《城市與區域規劃研究》期刊編輯部主任，2001至2004年間，她亦擔任《世界建築》期刊的編輯。劉博士已

出版兩本著作，其著作《城市設計實踐論》（中國建築工業出版社，2006）獲得中國科技部授予的國家科學技術學術著作出版基金，並發表學術論文20餘篇。她於2008年9月前往美國參加麻省理工大學建築學院城市規劃系主辦的城市及地區研究計劃，與同業交流。

## Mandarin Oriental Fellowship

文華東方酒店獎助金

**Wang Pingxian**, research associate at the Dunhuang Academy, has been awarded a grant to serve as visiting scholar at the C.V. Starr East Asian Library of the University of California, Berkeley where she will observe the information management system of one of the most comprehensive collections of materials in East Asian languages in the United States. The Dunhuang Academy houses archives linked to the Tang Dynasty Buddhist Cave sites and has been developing databases that will make these materials available to researchers reading in English and Japanese, as well as Chinese. Wang Pingxian completed a master's degree in Central Asian history at Lanzhou University and continues to pursue her own scholarly research on the pictorial narration of the Buddha's life.



敦煌研究院副研究員**王平先**獲得資助赴美國加州大學（柏克萊分校）的東亞圖書館作訪問學者，進行為期半年的訪問研究。東亞圖書館是美國收藏東亞文獻最齊全的圖書館之一，訪問期間王平先將考察東亞圖書館的資訊管理系統。敦煌研究院藏有大量與佛教石窟寺相關的文獻。王平先一直在從事與敦煌學相關的英、日文的文獻編譯工作，同時也參與了敦煌學專題文獻資料庫的工作。她在蘭州大學獲得中亞史方向的碩士學位，並繼續進行佛傳故事的研究。

## Credit Suisse Arts Management Fellowships

瑞信藝術管理獎助金

**Tang Zehui** has been awarded a fellowship to begin a program of study in arts administration and policy leading to an M.A. degree at the School of the Art Institute of Chicago. Ms. Tang is a staff member of the National Art Museum of China in Beijing where she works as an editor of the prestigious museum journal. She has also served as assistant curator for numerous exhibitions including the recent *Chinese Gardens for Living* which opened in Dresden, Germany in June 2008. She holds a degree in editing and publishing from the College of Chinese Language and Literature at Beijing Normal University.

唐澤慧獲獎助於美國芝加哥藝術學院修讀藝術管理及政策的碩士課程。她任職於中國美術館時專責編輯美術館的館刊，又曾協助策劃不少展覽，包括2008年6月於德國德勒斯登舉行的「活的中國園林」。唐澤慧於北京師範大學中國文學院取得編輯出版學學位。



**Wei Lanfen** is an arts administrator who served as deputy division chief of the Opening and Closing Ceremonies of the 2008 Beijing Olympic Games and was responsible for coordinating the creative team led by artistic director Zhang Yimou. She joined the Beijing Organizing Committee for the XXIX Olympiad in 2003 and was the executive director of the flag handover ceremony performances in the Closing Ceremony of Athens' Olympic Games. Ms. Wei holds a Master's degree in law from Jiangxi Normal University. She has been awarded a fellowship to study arts management practices in the United States by taking part in a working residency at Lincoln Center and by visiting leading cultural organizations around the country.

韋蘭芬於江西師範大學政法學院畢業，自2003年開始服務於北京奧運會，曾是北京在雅典奧運會閉幕式接旗文藝表演的項目負責人，也是北京奧運會閉幕式總導演張藝謀創作團隊的協調人。她獲頒獎助金前往紐約林肯演藝中心參加藝術管理經理留駐實習計劃，研究藝術管理的實務。

## Starr Foundation Fellowships

Starr Foundation獎助金

**Julian Lee** is an award-winning photographer, filmmaker, media artist and writer. He has published sixteen books, two of which are novels that he has adapted and directed into the feature films *The Accident* (1999) and *Night Corridor* (2003). Currently an associate professor in the School of Creative Media at the City University of Hong Kong, Mr. Lee holds a bachelor's degree in journalism from the Chinese University of Hong Kong and a master's degree in photography from the Royal College of Art in London. He has been awarded a fellowship to conduct an artistic research project entitled *Alaska* for a new film exploring the mythical significance of the pathway between Asia and the New World.

李志超是一位攝影家、電影導演、媒體藝術家和作家，出版書目達十六本，其中兩本小說由他拍成電影《心猿意馬》（1999）和《妖夜迴廊》（2003），現任教於香港城市大學創意媒體學院。李志超畢業於香港中文大學新聞系，後於英國皇家藝術學院取攝影碩士學位。他將利用獎助金為其最新的電影創作項目「阿拉斯加」進行研究，探索這貫通亞洲和新世界的神話之路的藝術意義。



**Beatrix Pang** is a photographer, video artist, teacher and community arts organizer who has spearheaded several influential cross-cultural projects including "Trading Places," a symposium of artists and cultural practitioners from the Pearl River Delta, and "Folktales from Many Lands," a community project about travel experiences and storytelling. Ms. Pang obtained a Master's degree in Photography from the Bergen National Academy of the Arts in Norway in 2005, and her video work was shown in the Hong Kong Art Biennial 2005 and the Asian Art Biennial 2007. She has been awarded a fellowship to conduct research in New York and in Portland, Oregon, a city known for its successful approach in linking the arts and local communities.

彭倩嫻是一位攝影家、錄像藝術家、教師和社區藝術項目統籌，她曾率先策劃不少具影響力的跨文化項目，如探討政治經濟和城市文化發展關係的「交易場域：珠江三角洲的文化想像」研討會和敘述個人旅遊經驗的 Folktales from Many Lands。她於2005年於挪威的貝根國立藝術學院進修攝影，取文學碩士學位。作品曾見於2005年香港藝術雙年展和2007年亞洲藝術雙年展。彭倩嫻獲資助到美國的紐約市和波特蘭市研究藝術與社區的連繫。

## JSK Trust Fellowship

### JSK Trust 獎助金

**Maria Tri Sulistyani** is the founder and director of the Papermoon Puppet Theatre which she established in Yogyakarta to present puppetry programs for children who lost their homes during the earthquake of 2006. Hailed for its creativity and innovation, Paper Moon uses puppets fashioned from recycled materials and found objects, unlike the traditional shadow or rod puppets for which Java is so famous, and draws its inspiration from stories of ordinary people and daily life. Ms. Sulistyani graduated from the Gadjah Mada University in 1999 and joined the Gardanalla Theatre in Yogyakarta as actress and production manager. She has been awarded a fellowship to meet with puppetry artists in the United States working in a range of style and traditions.



**Maria Tri Sulistyani** 是印尼日惹的紙月木偶劇團的創辦人。劇團旨在為當地因 2006 年地震而變得無家可歸的兒童提供木偶的表演節目。劇團採用的木偶與傳統爪哇皮影戲和竿偶戲截然不同，它們全是 Maria Tri Sulistyani 創新地利用環保材料所製造，而偶戲的故事題材則是由小朋友們日常生活所啟發的。Maria Tri Sulistyani 於 Gadjah Mada University 畢業，其後加入日惹的 Gardanalla Theatre 任演員和製作經理。她將前往美國與當地的木偶藝術家交流，並觀摩不同的偶戲風格和傳統。



## Mrs. Rita T. Liu and Mr. Sendi Huang Fellowship

### 廖湯慧靄女士及黃智仁先生獎助金

**Lu Xinyu** is widely regarded as the leading authority on Chinese documentary film whose many writings in the field include the publication *Documenting China: The New Documentary Movement* (2003). Professor Lu is the Dean of the Broadcasting Department of the Journalism School at Fudan University where she also serves as senior research fellow. Originally trained in literature, she joined the faculty of Fudan University in 1993, shortly after completing the university's Ph.D. program in Western aesthetics. Professor Lu will spend a year as a visiting scholar in the department of cinema studies at New York University where she will continue her research on Western documentary theories and methods. In October 2008 she was the keynote speaker at NYU's Fourth Reel China Documentary Film Festival.

**呂新雨**是中國紀錄電影研究前沿的著名學者，她著述豐富，其中包括《紀錄中國——當代中國的新紀錄運動》(2003年)。呂新雨教授是復旦大學新聞學院廣播電視系主任，也是復旦大學新聞傳播與媒介化社會研究基地研究員。她在復旦大學獲得西方美學方向的博士學位後，於 1993 年進入復旦大學任教。呂教授將在紐約大學電影研究系做一年的訪問學者，繼續她在西方紀錄電影理論與方法的研究。2008 年 10 月，她於紐約大學第 4 屆 Reel China 紀錄電影節中擔任主題發言人。

在紐約大學電影研究系做一年的訪問學者，繼續她在西方紀錄電影理論與方法的研究。2008 年 10 月，她於紐約大學第 4 屆 Reel China 紀錄電影節中擔任主題發言人。

## Orient Overseas Container Line Fellowship

### 東方海外貨櫃航運獎助金

**Shi Di**, violist, has been awarded a fellowship to continue his studies in the prestigious Artist Diploma Program of the Thornton School of Music at the University of Southern California. Originally from Shenyang, Shi Di completed a bachelor's degree at the Central Conservatory of Music in Beijing and entered the Thornton School of Music where he is studying under Donald McInnes and performing as the principal violist of the Thornton Chamber Orchestra. In 2007 he won third prize at the Corpus Christi International String Competition.

中提琴家**史迪**獲資助以完成其在美國南加州大學 Thornton 音樂學院的藝術家文憑課程。史迪原籍瀋陽，於北京中央音樂學院完成音樂學士課程，隨後考入美國南加州大學，師承 Donald McInnes，他亦是 Thornton 室樂團的中提琴首席。他於 2007 年贏得 Corpus Christi International String Competition 的季軍。



## Yvette and Carl Fung Music Fellowship

### 馮培邦醫生伉儷音樂獎助金

**Carol Lin** has been awarded a fellowship to continue her program of study in vocal performance at the New England Conservatory of Music in Boston where she is studying with renowned American mezzo soprano, Delores Ziegler. She will complete her master's degree in June 2009. Ms. Lin obtained a Bachelor of Music degree in 2006 from the Hong Kong Academy for Performing Arts and has made many operatic appearances in Hong Kong including Romeo in Bellini's *I Capuleti e I Montecchi*, Octavian in Strauss' *Der Rosenkavalier* and Dorabella in Mozart's *Così fan tutte*.

**連皓忻**獲獎助金以助她完成於美國新英格蘭音樂學院的聲樂表演碩士課程。她於 2006 年畢業於香港演藝學院取音樂學士學位，在學期間，經常參與演出本地的歌劇製作，包括貝里尼的《卡普雷特與蒙太鳩》、理察史特勞斯的《玫瑰騎士》和莫札特的《女人皆如此》。



## Kenneth and Nelly Fung Fellowship

### 馮慶鏘伉儷獎助金

**Chattiya Nitpolprasert** is a freelance curator, exhibition organizer and cultural researcher from Bangkok. She obtained a Master's degree in cultural management from Chulalongkorn University in 2004 and since then has curated several shows at the University Art Gallery and has spearheaded the creation of new, alternative art spaces in Bangkok. Ms. Nitpolprasert has received a six-month fellowship to conduct research on curatorial practices by visiting contemporary art institutions and museums in the United States.

**Chattiya Nitpolprasert** 是獨立策展人、展覽統籌和文化研究員。她於泰國朱拉隆功大學修畢文化管理碩士課程，畢業後在美術館策劃過不少展覽，她又率先於曼谷設立創新和另類的藝術空間。Chattiya Nitpolprasert 獲獎助金前往美國當代藝術機構和博物館，研究當地策展實踐方法。

## Sovereign Art Foundation Fellowship

### Sovereign 藝術基金會獎助金

Hong Kong Art School has been awarded a grant to host artist-in-residence programs for two visiting artists in 2009 as part of its new initiative in introducing students to the international art world. **Kamol Phaosavasdi** is renowned as one of the pioneers of Thai conceptual and video art whose work was shown in the 50th Venice Biennale in 2003. **Tad Ermitano** is a new media artist from the Philippines whose experimental videos reflect his educational background in biology and philosophy. Each visiting artist will collaborate with a visual artist from Hong Kong in creating new work to be shown in workshops open to students and the public.



Tad Ermitano

香港藝術學校獲資助展開校內的藝術家留駐計劃，旨在讓學生能認識國際級的藝術。兩位藝術家分別為泰國的 **Kamol Phaosavasdi** 和菲律賓的 **Tad Ermitano**。Kamol Phaosavasdi 是泰國本土內概念和錄像藝術的先鋒，作品曾見於第 50 屆威尼斯雙年展中。Tad Ermitano 是新媒體藝術家，他的實驗性錄像作品往往反映了他在生物和哲學方面的教育背景。他們將各自配合一位本地藝術家，合力創作一件新作品，並作公開展出。



## Mary Cochran in Guangzhou

This year the Asian Cultural Council awarded a grant to the Guangdong Modern Dance Company to support the participation of Mary Cochran in the first annual Guangdong International Dance Camp that was held in Guangzhou from July 1 to August 15, 2008. Conceived by Company Artistic Director Pun Siu Fai, the Camp ran concurrently with the annual Guangdong Modern Dance Festival. A distinguished international faculty of dance teachers provided intensive training for 140 students from China and abroad.

Mary Cochran is the Chair of the department of dance at Barnard College in New York and is widely acclaimed for her work as soloist with the Paul Taylor Dance Company from 1984-1996. In the article below she shares her experience teaching in Guangzhou.

廣東國際舞蹈營由廣東現代舞團藝術總監潘少輝策劃，與廣東現代舞週同期於2008年7月1日至8月15日在廣州進行。舞團在亞洲文化協會資助下，邀請著名舞蹈家瑪莉·卡布拉連同其他國際知名的舞蹈家，一同指導140位來自世界各地的舞蹈學生。

瑪莉·卡布拉是紐約哥倫比亞大學巴納德學院舞蹈系系主任，1984至1996年間曾為國際知名的美國保羅泰勒舞團的舞者，以下是她對其在廣州的教授經驗的文字分享。

"As I prepared to travel to Guangzhou this past July to teach and choreograph during the Guangdong Modern Dance Festival and International Dance Camp, I had little idea of what to expect. I had been to Beijing and Shanghai on tour with the Paul Taylor Dance Company in 1996. That same trip I taught a Taylor master class at the Hong Kong Academy for Performing Arts and observed a student rehearsal of *Esplanade*, a Taylor masterwork that contained one of my signature roles.

So now, after that many years, I was finally in Guangzhou. During the first week of the Festival I taught master classes to a different group of students every day. After the first class, I breathed a sigh of relief. We had a great time. The dancers absorbed the material eagerly and developed a more organic way of approaching the movement with each repetition. I used my physicality and my voice to communicate dynamics – "Jaaaaaah – eeh-ah-whoosh-da-da-da." I used everything at my disposal and, when language seemed important, received translation aid from bilingual students and the assistants provided by the Guangdong Modern Dance Company.

During the next two weeks, I taught in the International Dance Camp. I had the same group of 16 dancers for morning technique class and an afternoon rehearsal everyday. I don't like to teach "from a mountaintop." I prefer to create a sense that we are engaged in creative research together. Though I lead the class, generate all the material and specify the concepts we explore, I like to make it clear that I am learning as much from them as, I hope, they are from me. The dancers absorbed this feeling and became committed to supporting each other.

In the afternoon rehearsals I set about creating a group dance for them. My goal was to challenge them with speed, extreme but fluid physicality, complex timing, multiple entrances and exits, intricate spatial patterns and the responsibility of dancing with each other at all times. We worked very hard. My group performed the piece on the last Saturday of the camp. I was very moved. They danced their hearts out individually and, collectively, danced together like a real dance company. I returned to New York City enriched by my experience working with these young dancers and exhilarated by the energy of modern dance in China."

「去年七月，當我準備起程到廣州參加廣東現代舞週和廣東國際舞蹈營任教和編舞時，我不知道應該帶著甚麼樣的期望出發。我曾於1996年隨美國保羅泰勒舞團到北京和上海。當年舞團亦路經香港，我也有機會在香港演藝學院主持一課大師班，指導學生排練舞團以我為主角的經典舞目——《海濱漫步》。

多年以後的今天，我有機會重臨中國，來到廣州。在現代舞週的首兩星期，我負責主持一系列的大師班。第一課以後，我鬆了一口氣，因為我們度過了愉快的時光。學生們努力地學習，動作在重複排練舞步的過程中自然完成。我用我的身體和聲音——Jaaaaaah – eeh-ah-whoosh-da-da-da 和他們溝通，當語言似乎變得必須時，我的雙語學生和舞團的助手便會協助翻譯。

隨後兩週，我任教於國際舞蹈營，每天由早到晚，我面對同一組十六位的舞蹈員，早上是技巧課，下午則為排練。我不喜歡「高高在上」的教他們，我希望讓他們覺得我們是在共同創作研究。雖然我負責指導課堂、構思教材和制定探索的意念，我卻喜歡清楚地讓他們知道我其實同樣可以在他們身上獲益，他們都十分認同這教學相長的關係，也因而更見互相支持。

在下午的排練裡，我著手為他們編排一首群舞，我的目標是要挑戰他們的速度和極限、身體的律動、複雜的時間控制、進出場景的編排、細緻的空間運用和舞者間的責任。我們都十分用功地排練。我的組別在營期的最後的周六演出，我十分感動，他們都用心認真地表演，仿如是來自同一個舞團般合拍。這群年輕的舞者豐富了我的經驗，中國現代舞的動力也令我感到興奮，我帶著這些難忘的回憶返回紐約。」



Wu Hsing-kuo is the artistic director of Taiwan's Contemporary Legend Theatre which performed *The Tempest* in October 2008 as part of Hong Kong's New Vision Arts Festival. Wu Hsing-kuo is the world's leading proponent in the development of experimental Beijing opera. He received a fellowship from the Asian Cultural Council in 2005 to direct workshop programs in Cambodia and the Philippines.

吳興國是當代傳奇劇場（台灣）的藝術總監，劇團剛於2008年10月於香港的「新視野藝術節」中演出現代京劇《暴風雨》。吳興國是傳統戲曲藝術發展與創新掌旗的先鋒人物，他於2005年接受亞洲文化協會資助，於柬埔寨及菲律賓主持有關傳統戲劇的工作坊。

# ACC Celebrates Twenty Years in Hong Kong



Event Chair Marissa Fung Shaw and Hans Michael Jebesen, Chairman ACC/HK

The Asian Cultural Council celebrated its twentieth anniversary in Hong Kong on January 18, 2008 at a unique event which brought together grantees and supporters from all around the world. Organized by Event Chair **Marissa Fung Shaw**, the gala evening took place at Béthanie, one of the oldest structures in Hong Kong which previously served as the French Mission.

Choreographer **Pun Siu Fai** created a site-specific performance featuring several grantees: dancer **Martinus Miroto** from Indonesia, vocalist **Grace Nono** from the Philippines and Hong Kong artists **Tang Shu Wing**, **Priscilla Leung** and **Luo Fan**. Lighting designer and former grantee **Psyche Chui** evoked a special ambiance for the evening with the support of a team of students from the Hong Kong Academy for Performing Arts. Grantees **Cheung Heung Ming** and **Chan Ming Long** contributed their talents as technical director and make-up artist.

**Elizabeth J. McCormack**, Chairman of the ACC Board of Trustees, traveled from New York to attend the celebration and to thank the many loyal ACC supporters in Hong Kong. A special tribute was paid to those individuals who had organized fundraising galas in earlier years: **Johanna Arculli**, **Susan Dedmon Casden**, **Désirée Jebesen**, **Alice King** and **Lady Ivy Wu**.

The event was sponsored by anniversary donations from the Hong Kong Friends' Committee who raised five new fellowship donations from the **Jackie Chan Charitable Foundation**, the **Euro Suisse Foundation**, the **JSK Trust**, **Mrs. Rita T. Liu** and **Mr. Sendi Huang**, and **Orient Overseas Container Line (OOCL)**.

The Asian Cultural Council would like to thank the many friends and organizations that supported the anniversary celebration, especially the Hong Kong Academy for Performing Arts which sponsored the magnificent venue at Béthanie.



Cover Photo

**Martinus Miroto** is one of Indonesia's most celebrated performers of classical and contemporary dance. The Asian Cultural Council supported his studies at the University of California, Los Angeles, where he received his M.F.A. degree in dance in 1995.

**Martinus Miroto** 是印尼著名的現代及古典舞蹈家。亞洲文化協會資助他於美國加州大學（洛杉磯分校）修讀舞蹈，並於1995年取得舞蹈藝術碩士學位。



Grace Nono



Priscilla Leung



Tang Shu Wing



Martinus Miroto

亞洲文化協會於2008年1月18日慶祝香港分會成立二十周年。祝慶會由邵馮詠愛女士統籌，於香港別具特色的古蹟伯大尼堂舉行。這盛會聚集了來自世界各地的前獎助金受助人和其他藝術支持者親臨到賀，好不熱鬧。

編舞潘兆輝根據伯大尼堂獨特的地形創作了一套貫連舞蹈、聲音和劇場的表演。表演者包括印尼的舞蹈家 **Martinus Miroto**、菲律賓的民族音樂歌唱家 **Grace Nono**、中國現代舞演員羅凡和香港藝術家鄧樹榮及梁小衛。燈光設計師崔婉芬帶領學生創作團隊為會場營造了優雅的氣氛，前受助人張向明和陳明朗則分別負責技術指導和化粧。

亞洲文化協會信託人委員會主席 **Elizabeth McCormack** 由紐約遠道而來，親自答謝多年來忠誠支持香港分會發展的各贊助人，她在會上更特別感謝夏佳里夫人、Susan Dedmon Casden、捷成漢夫人、金董建平女士和胡應湘爵士夫人這五位傑出女性多年來對本會的鼎力支持。

祝慶會由香港分會會友委員會贊助，同時成立以下五項新的獎助金誌慶：成龍慈善基金、歐瑞基金 (Tasha and Anish Lalvani)、JSK Trust (Joyce and Bradley F. Kerr)、廖湯慧靄女士及黃智仁先生，以及東方海外貨櫃航運。

本會謹此感謝眾多友好支持者協助籌辦祝慶會，並感謝香港演藝學院贊助租用伯大尼堂。



Honorary Chairman Kenneth Fung, Marissa Fung Shaw and Nelly Fung



Ralph Samuelson and Tasha Lalvani



Richard Lanier, Susan Casden and Elizabeth McCormack



C.C. and Harriet Tung with Hans Michael Jebesen



Joyce Kerr, Roger King and Christine Mar

## Grantees Celebrate Twentieth Anniversary

ACC grantees in Hong Kong celebrated the twentieth anniversary at the annual fellowship award reception held at the Hong Kong Academy for Performing Arts on October 2, 2007. Grantee **Yoki Lai** created a special backdrop and décor for the evening and *guqin* virtuoso **Wu Na** from Beijing performed two pieces.

2008年10月2日，亞洲文化協會於2008年10月2日假香港演藝學院舉行周年獎助金頒獎禮，香港分會主席捷成漢先生於會上宣佈該年度的二十位獎助金得主名單。當日會場由受助人舞台設計師賴妙芝設計，另有古琴演奏家巫娜演出兩首改編自古琴經典的名曲。



Wu Na

## An Evening with Midori

Violin virtuoso Midori gave a private performance for the Asian Cultural Council on June 24<sup>th</sup> at an intimate evening held at the home of Sir Gordon and Lady Ivy Wu. Following her performance of an all-showpiece program accompanied by pianist Shi Jiayi, Midori spoke to the audience about her mission of nurturing young musicians. Midori has now joined the ACC's Artistic Advisory Committee.

世界著名小提琴家宓多里應亞洲文化協會邀請於 2008 年 6 月 24 日在胡應湘爵士伉儷府第舉行了一場私人音樂會。宓多里在史嘉儀的鋼琴伴奏下演出多首小提琴名曲。表演完畢後，她續向觀眾講述她對培育青年音樂家的使命。宓多里已應允加入本會之藝術顧問委員會。



© Timothy Greenfield-Sanders



Midori with Sir David Akers-Jones, Kenneth Fung, Marissa Fung Shaw



Midori with guests



Lady Ivy Wu, Midori and Timothy Fok

## ACC Welcomes the International Opera Alliance

Stacey and Robert R. Morse hosted a reception at their home on December 10, 2007 to welcome Peter Mark, artistic director of the Virginia Opera and the International Opera Alliance, whose mission is to identify and nurture exceptionally talented young singers. Maestro Mark spoke to the guests about his experience in offering workshops in China on a recent visit sponsored by the Asian Cultural Council. Soprano Jane Redding performed two arias, "O Mio Babbino Caro" from *Gianni Schicchi* by Puccini and "Summertime" from *Porgy and Bess* by Gershwin.

Robert R. Morse 伉儷於 2007 年 12 月 10 日在他們的家中舉行歡迎會，款待訪港的維吉尼亞歌劇團及國際歌劇聯盟藝術總監 Peter Mark。Peter Mark 於會上向來賓講述國際歌劇聯盟發掘和培育具歌唱才華的年青藝術家的使命和他在亞洲文化協會資助下於中國內地主持聲樂工作坊的經驗。酒會上，女高音 Jane Redding 引歌高吭，獻唱古典名曲，包括蒲契尼的《修院神蹟》中的「我親愛的爸爸」和蓋西文的《波吉和貝絲》中的「夏日」。



Robert R. Morse, Jane Redding, Stacey Morse and Peter Mark

## Jackie Chan Foundation Film Fellowship Announced 成龍慈善基金最新電影獎助項目

The Asian Cultural Council has launched a new program sponsored by the Jackie Chan Charitable Foundation which will support film professionals from Hong Kong, Macau and other cities in China who are seeking to enrich their knowledge through exposure abroad. The fellowship will support five months of research or training in the United States. **Interested applicants should contact the Asian Cultural Council at acc@acc.org.hk by November 15, 2008 for programs to be carried out from September 2009 through September 2010.**

亞洲文化協會欣然宣佈由成龍慈善基金資助的最新電影獎助計劃。此項目將資助電影專才，到美國進行電影研究或接受深造教育，為期五個月。是項獎助金公開予香港、澳門與中國內地電影工作者申請，涵蓋電影各個領域，包括表演、導演、編劇、製作及技術，以至研究及其它電影學習。**有意申請者請於 2008 年 11 月 15 日前電郵至 acc@acc.org.hk 查詢。**

## Fellowship Patrons 贊助人 1987-2008

- |  |   |
|--|---|
| Agfa-Gevaert (H.K.) Ltd. 愛克發·吉華(香港)有限公司  | JSK Trust   |
| AIA Foundation 友邦慈善基金  | Mr. and Mrs. Hans Michael Jebson 捷成漢伉儷                          |
| AIWA/Dransfield & Co. Limited 愛華啟祥影音有限公司   | Mr. and Mrs. Bradley F. Kerr                                    |
| Alisan Fine Arts Limited 藝倡畫廊  | Mr. and Mrs. Roger King 金樂琦伉儷                                   |
| B.A.T. China 英美煙草  | L & T Charitable Foundation Limited                             |
| Mr. and Mrs. Robert Brouwer  | Lee Hysan Foundation 利希慎基金                                      |
| Jackie Chan Charitable Foundation 成龍慈善基金   | Sir Quo-wei and Lady Lee 利國偉爵士伉儷                                |
| Chateau Mouton Rothschild  | Dr. Li Ka-shing 李嘉誠博士   |
| Cheng Yu Tung Foundation Limited 鄭裕彤基金會  | Mr. and Mrs. Paul Li 李國彥伉儷                                      |
| Cheung Kong (Holdings) Limited 長江實業(集團)有限公司  | Liu Chong Hing Bank Limited 廖創興銀行有限公司                           |
| Mrs. Alice Chiu Tsang Hok Wan 趙曾學韜太平紳士   | Mrs. Rita T. Liu B.B.S. / Mr. Sendi Huang 廖湯慧靄女士 B.B.S. / 黃智仁先生 |
| CITIC Pacific Ltd. 中信泰富有限公司  | Mandarin Oriental Foundation 文華東方酒店基金                           |
| Citi 花旗集團  | Morgan Stanley 摩根士丹利  |
| Credit Suisse 瑞信   | Orient Overseas Container Line 東方海外貨櫃航運                         |
| Cypress Group 科栢集團   | The Philanthropic Collaborative                                 |
| The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會  | Rothschild Trust Corporation Limited                            |
| DHL International (Hong Kong) Limited 敦豪國際(香港)有限公司                                       | Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust I 馮秉芬爵士基金            |
| Professor Eric Lye Architectural Education Fund Limited 黎錦超教授教育基金                        | The Sovereign Art Foundation                                    |
| The Euro Suisse Foundation 歐瑞基金  | Spring-Time Group Limited 春天創意有限公司                              |
| Dr. Carl Fung and Ms. Yvette Yeh Fung 馮培邦醫生及馮葉儀皓女士                                       | Sun Hung Kai Properties Limited 新鴻基地產發展有限公司                     |
| Mr. and Mrs. Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷   | Hr. Christen Sveaas   |
| Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司   | United Distillers 英國聯合釀酒集團                                      |
| Guggenheim Partners  | Mr. and Mrs. Yichwan Wang 王一泉伉儷                                 |
| Henderson Land Development Co., Ltd. 恆基兆業地產有限公司  | Mr. and Mrs. Shin Watari 渡伸一郎伉儷                                 |
| Dr. Stanley Ho 何鴻燊博士   | Mr. and Mrs. C.Y. Wong 黃仁伉儷                                     |
| Hopewell Charitable Foundation Limited 合和慈善基金有限公司  | Sir Gordon and Lady Ivy Wu 胡應湘爵士伉儷                              |
| The Incorporated Trustees of the Hsin Chong - K.N. Godfrey Yeh Education Fund 新昌—葉庚年教育基金 | Dr. and Mrs. M.T. Geoffrey Yeh 葉謀遵博士伉儷                          |
| Hutchison Whampoa Limited 和記黃埔有限公司   | Yiqingzhai Foundation 怡情齋慈善基金                                   |
| Jaeger-LeCoultre   | Mr. and Mrs. Allan Zeman 盛智文伉儷                                  |



## Message from the Chairman 主席獻辭



The ACC's twentieth anniversary in Hong Kong makes us take stock of our programs and assess their effectiveness over the years. The evidence of our success is documented through the manifold achievements of our grantees. Returning

from abroad, they instill a new and radiant sense of commitment to their work and share their fresh perspectives, adding another impetus and dimension to their own sense of identity.

What makes the ACC's work sustainable is the clarity and simplicity of our mission: to nurture gifted individuals in the arts by bringing together creative minds from diverse cultures. China's burgeoning new arts world is testimony to a new awareness that art is pivotal to cultural identity. Also in Hong Kong we are fortunate to see and feel the great impact that our local artists, many of whom have benefited from our programs, enrich our lives every day.

Thanks to the support of our Friends' Committee and donors in Hong Kong, and to the creative response of our grantees, this simple ACC formula will serve as our cornerstone for the future.

Hans Michael Jebsen  
Chairman  
Friends' Committee

亞洲文化協會香港分會成立二十周年，正是總結工作成績和評估工作果效的適當時候，而各受助人傑出的藝術成就是協會工作成功的明證。受助人遠赴海外深造，灌輸新生的藝術見識，擴闊無限的藝術視野，對於作為藝術工作者身分的承擔，並其日後發展的方向，都有莫大的幫助。

亞洲文化協會的工作得以持續發展，全憑一個簡單和明確的使命：匯聚不同文化背景的藝術創作人在一起，培育他們獨特的藝術才華。中國新藝術世界的萌發令人意識到藝術是構成文化的關鍵元素。同樣在香港，我們很高興看到本地藝術工作者受惠於我們的資助計劃，如何回饋社會，透過藝術豐富我們每天的生活。

感謝會友委員會和贊助人一直對本會的支持，感謝受助人以他們的藝術創作作回應。本會將肩負持守同一使命，作為日後工作發展的基石。

## Asian Cultural Council 亞洲文化協會

The Asian Cultural Council (ACC) is a non-profit organization supporting cultural exchange in the visual and performing arts between the United States and all the countries of Asia. The primary emphasis of the ACC program is on providing individual fellowship grants to artists, scholars and specialists from Asia undertaking study, research, observation and creative work in the United States. A smaller number of grants are made to Americans conducting similar activities in Asia.

Established in 1963 by John D. Rockefeller 3<sup>rd</sup>, the ACC is now funded by a variety of private individuals, foundations and corporations in Asia and the U.S. The ACC's head office is located in New York and there are branch programs in Tokyo, Hong Kong, Taipei and Manila.

Over the past four decades, the ACC has supported more than 5,000 Asian arts professionals, many of whom are now prominent members of the arts communities in their home countries. The ACC's Hong Kong Arts Program was established in 1987 and, through the extraordinary generosity of local donors, has supported more than 250 talented young arts professionals from Hong Kong and other parts of China for training and research abroad.

亞洲文化協會是一家致力推動美國與亞洲國家之間視覺及表演藝術的交流活動的非牟利基金會，主要工作乃提供個人獎助金予亞洲藝術家及學者赴美深造、研究及從事藝術創作。協會亦有少量資源支持美國藝術家亦可申請此等獎助於亞洲區內進行相類活動。

亞洲文化協會於1963年由約翰·洛克菲勒三世創立，現時，資源來自各方捐助，包括美國和亞洲境內熱心支持藝術人士、基金會和商業機構。協會總部設於紐約，並於東京、香港、台北和馬尼拉設有分會。

過去四十年，亞洲文化協會已資助逾5,000位亞洲藝術專才，其中不少已成為當今藝壇上舉足輕重的人。香港分會於1987年成立，透過本地熱愛藝術人士的慷慨捐助，迄今已造就了超過250位香港及中國內地的傑出藝術工作者赴美深造。

### Chairman 主席

Hans Michael Jebsen 捷成漢先生

### Vice Chairmen 副主席

Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士

Lady Ivy Wu 胡應湘爵士夫人

### Honorary Chairman 榮譽主席

Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘先生

### Members 會員

Paul Calello and Jane DeBevoise 柯磊洛先生及杜柏貞女士

Anson Chan 陳耀璋先生

Brenda K. Chow 周錦華女士

William W. Flanz and Janet Nathanail

Carl Fung and Yvette Yeh Fung 馮培邦醫生及馮葉儀皓女士

Nelly and Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷

Jean Ho 何晶潔女士

Désirée and Hans Michael Jebsen 捷成漢伉儷

Joyce and Bradley F. Kerr

Alice King 金董建平女士

Tasha and Anish Lalvani

Nancy and Peter T.C. Lee 利定昌伉儷

Raquel and Paul Li 李國彥伉儷

Raymond Liu 廖敬邦先生

Mabel M. Lui 呂馮美儀女士

Joan Lye 黎梁慶儀女士

Ian R. McCabe 麥啟賢先生

Stacey and Robert R. Morse

Michael G. Palin 沛霖先生

David Pong Chun-Yee 龐俊怡先生

Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士

Robert Shum 岑啟基先生

Wendy and Yichwan Wang 王一泉伉儷

Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷

Anne and John R. Witt

Sir Gordon and Lady Ivy Wu 胡應湘爵士伉儷

James Yang and Ada K.H. Tse 楊定曄先生及謝賞珩女士

Lisa and John J. Ying 應侯榮伉儷

### Honorary Legal Advisers 榮譽法律顧問

Dibb Lupton Alsop

## Artistic Advisory Committee 顧問委員會

Chen Kaige 陳凱歌

Yo-Yo Ma 馬友友

Howard Gardner

Midori 宓多里

Judith Jamison

Wang Jian 王健

Lin Cho-Liang 林昭亮

### Asian Cultural Council

6 West 48<sup>th</sup> Street, 12<sup>th</sup> Floor, New York, NY 10036-1802

Tel: (212) 843 0403 Fax: (212) 843 0343

Email: acc@accny.org

Website: www.asianculturalcouncil.org

Jennifer P. Goodale Executive Director

### Asian Cultural Council, Hong Kong

Suite 1503, One Hysan Avenue

Causeway Bay, Hong Kong

Tel: (852) 2895 0407 Fax: (852) 2576 7206

Email: acc@acc.org.hk

Michelle Vosper

Hong Kong Representative

Ann Tsang 曾君玉

Program Associate

Sylvia Lam 林麗紅

Administrative Officer